No. of Printed Pages : 15

एम.टी.टी.-004

POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM-HINDI TRANSLATION PROGRAMME (PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2021

एम.टी.टी.-004 : मलयालम–हिन्दी अनुवाद : तुलना और पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : ***सभी*** *प्रश्नों के उत्तर लिखिए । प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं ।*

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं ***पाँच*** के संक्षिप्त उत्तर लिखिए : *5×5=25*

(a) मलयालम के संज्ञा भेदों को सोदाहरण समझाइए ।

(b) शब्द साम्य और अर्थ भेद वाले पाँच हिन्दी-मलयालम शब्द लिखिए ।

(c) शंकराचार्य के व्यक्तित्व पर प्रकाश डालिए ।

(d) कृष्णनाट्टम की विशेषताएँ बताइए ।

(e) वैक्कम सत्याग्रह के कारण और परिणाम समझाइए ।

(f) हिन्दी और मलयालम के नाते-रिश्ते वाले शब्दों का परिचय दीजिए ।

(g) मलयालम से हिन्दी में अनूदित पाँच नाटकों के मूल लेखक और अनुवादकों की सूची तैयार कीजिए ।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : $10\times\frac{1}{2}=5$

(a) എളുപ്പമായ

(b) തീരുമാനം

(c) വിമാനത്താവളം

(d) വഴുതന

(e) ഉണർവ്വ്

(f) പരാജയം

(g) മുററം

(h) നിറം

(i) മുല്ല

(j) പുഴു

(k) കൂടുതൽ

(l) വളം

(m) വിരൽ

(n) ഉച്ചനേരം

अथवा

निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : $10\times\frac{1}{2}=5$

(a) खिलौना

(b) सेवा

(c) दवा

(d) भिंडी

(e) खेत

(f) थाना

(g) आमदनी

(h) सीढ़ी

(i) मंज़िल

(j) चपरासी

(k) रसोईघर

(l) जुर्माना

(m) पदोन्नति

(n) अदालत

3. निम्नलिखित में से किन्हीं ***पाँच*** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : *5×1=5*

(a) തമിഴ്നാട് കേരളത്തിന്റെ അയൽസംസ്ഥാനമാണ്.

(b) നിളാ നദിയിൽ വെള്ളം കുറവാണ്.

(c) പ്രമേഹരോഗികൾ പഞ്ചസാര ഉപേക്ഷിക്കണം.

(d) റോഡിൽ അപകടങ്ങൾ വർദ്ധിച്ചു വരുന്നു.

(e) ഹിന്ദി ഇന്ത്യയുടെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷയാണ്.

(f) പശു പലനിറം പാൽ ഒരുനിറം.

(g) ജനവരി 26 റിപ്പബ്ളിക് ദിനമാണ്.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं ***पाँच*** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : *5×1=5*

(a) कोयल का गाना बहुत मीठा है ।

(b) झारखंड की राजधानी राँची है ।

(c) सिगरेट पीना स्वास्थ्य के लिए हानिकारक है ।

(d) रिश्वत लेना बड़ा अपराध है ।

(e) कुट्टनाड इलाके में भीषण बाढ़ आई ।

(f) नेता का भाषण सुनकर अनुयायी ख़ुश हो गए ।

(g) हम ईंटों से घर बनाते हैं ।

5. निम्नलिखित मुहावरे-लोकोक्तियों में से किन्हीं ***पाँच*** का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिन्दी वाक्यों में प्रयोग कीजिए : *5×2=10*

(a) താളത്തിനൊത്ത് തുള്ളുക

(b) മൂക്കത്ത് വിരൽ വെയ്ക്കുക

(c) മനമുണ്ടെങ്കിൽ മാർഗ്ഗവുമുണ്ട്

(d) മൂക്കില്ലാരാജ്യത്ത് മുറിമൂക്കൻ രാജാവ്

(e) മുറ്റത്തെ മുല്ലക്ക് മണമില്ല

(f) നിറകുടം തുളുമ്പില്ല

(g) ആകാശക്കോട്ട കെട്ടുക

(h) അകത്ത് കത്തി പുറത്ത് പത്തി

6. निम्नलिखित मुहावरे-लोकोक्तियों में से किन्हीं ***पाँच*** का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : *5×2=10*

(a) रक्षक ही भक्षक होना

(b) जो गरजता है सो बरसता नहीं

(c) बहती गंगा में हाथ धोना

(d) जिस पत्तल में खाना उसी में छेद करना

(e) ज़मीन आसमान का फर्क

(f) बाल-बाल बचना

(g) कमरतोड़ मेहनत करना

(h) एक पंथ दो काज

7. निम्नलिखित में से किन्हीं ***दो*** अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : *2×15=30*

(a) ഹിമാലയത്തിൽ നിന്നിറങ്ങിയാൽ
ശാഖോപശാഖകളോടു കൂടിയ
നദികളും, അവ പർവ്വത ശിഖരങ്ങളിൽ
നിന്നു വാരിവലിച്ചെത്തിച്ച കല്ലും
മണ്ണും കൊണ്ടു തൂർന്നു
നിരപ്പായിത്തീർന്ന വളക്കൂറേറിയ

ഭൂഭാഗങ്ങളുമാണ്. അവിടങ്ങളിൽ വച്ചു
ക്രിസ്തുബ്ദാൽ പൂർവവും പരവുമായി
ആര്യ ദ്രാവിഡർ തമ്മിൽ നടന്ന
മഹാസമരങ്ങളുടെ ത്ഢണത്ഢണ
നാദം, രാമായണവും മഹാഭാരതവും
ഇന്ത്യൻ സംസ്കാരത്തിന്റെ
ചെപ്പേടുകളെന്ന നിലയ്ക്കു
പരിശോധിച്ചിട്ടുള്ളവരുടെ ചെവികളിൽ
ഇന്നും പ്രതിധ്വനിക്കാൻ പാടുണ്ട്.
ഗംഗാതീരത്തിൽ നിന്നു കിഴക്കോട്ടു
നീങ്ങി ബംഗാളിലേക്കു കടന്നാൽ
കാണുന്നവർ ഒരു വക.
ഗംഗയ്ക്കരികത്തായാൽ ആളുകൾക്കു
ബ്രാഹ്മണ്യം കൂടി. അവിടെനിന്നു
സൈന്ധവ ദേശത്തോളം ചെന്നാൽ
മിശ്രമേ മിശ്രം. അവിടെ കാണുന്ന
വെങ്കലക്കൂട്ടുകളിൽ എന്തൊക്കെ
ചേർന്നിട്ടുണ്ടോ ആവോ ?
എങ്ങനെയായാലും ക്ഷത്രിയ വൈശ്യ

ധർമ്മങ്ങൾക്കാണ് ആ ഭാഗങ്ങളിൽ പ്രാധാന്യം. ആര്യന്മാർക്കും മുമ്പ് ഉത്തരഭാരതത്തിൽ സംസ്കാര സമ്പന്നരായൊരു വർഗക്കാരുയിരുന്നുവെന്നും അവർ ദ്രാവിഡരായിരുന്നുവെന്നും ഇപ്പോൾ വിദ്വത്സമ്മതമായിട്ടുണ്ടല്ലോ.

(b) ക്രിയാത്മകമായി ഉപയോഗിക്കാൻ സാധിച്ചാൽ സാധാരണക്കാർക്ക് അങ്ങേയറ്റം പ്രയോജനകരമായിത്തീരുന്ന ഒരു സംവിധാനമാണ് കമ്പ്യൂട്ടർ. ഗവൺമെന്റ് മുൻകൈ എടുത്തു നടത്തുന്ന ക്ഷേമപ്രവർത്തനങ്ങളെ ഫലപ്രദമാക്കാനും അവയെ സുതാര്യമാക്കാനും കമ്പ്യൂട്ടറിനു കഴിയും. നികുതിയടയ്ക്കുക, പ്രമാണങ്ങൾ രജിസ്റ്റർ ചെയ്യുക, സാക്ഷ്യപത്രങ്ങൾ, അനുമതിപത്രങ്ങൾ,

ലൈസൻസുകൾ ഇങ്ങനെ സാധാരണക്കാർക്ക് അടിക്കടി വേണ്ടിവരുന്ന രേഖകളുടെ ലഭ്യത സുഗമമാക്കുക തുടങ്ങി ഒട്ടനവധി പ്രവർത്തനങ്ങളെ വേഗത്തിലാക്കാൻ കമ്പ്യൂട്ടറുകൾക്ക് സാധിക്കും. അഴിമതിക്കുള്ള സാധ്യതകളെ അത് വളരെ കുറയ്ക്കുന്നു. ഈ രീതിയിൽ കമ്പ്യൂട്ടറുകളെ ഉപയോഗിക്കാൻ ഭരണനേതൃത്വം തയ്യാറാകുന്നില്ലെങ്കിൽ കുറ്റം ആ സംവിധാനത്തിന്റേതല്ല, രാഷ്ട്രീയ-ഉദ്യോഗസ്ഥ നയകർത്താക്കളുടെ അജ്ഞതയോ തങ്ങളുടെ സ്ഥാനം നഷ്ടപ്പെടുമെന്ന ഭയമോ ആണ്.

ദൈനംദിന ജീവിതത്തിൽ കമ്പ്യൂട്ടറുകളെ എങ്ങനെ ഫലപ്രദമായി ഉപയോഗിക്കാമെന്നതിന് ഉദാഹരണങ്ങൾ എത്ര വേണമെങ്കിലുമുണ്ട്. നിങ്ങൾ ഒരു

അഖിലേന്ത്യാ പര്യടനം ആസൂത്രണം ചെയ്യുന്നുവെന്നു കരുതുക. മുൻകാലങ്ങളിൽ ഈ യാത്രയിലുടനീളം ട്രെയിൻ ടിക്കറ്റുകൾ കാലേകൂട്ടി റിസർവ് ചെയ്യുക എന്നത് വിഷമം പിടിച്ച കാര്യമായിരുന്നു. ഇന്നാകട്ടെ ഈ ജോലി നിർവഹിക്കുന്നതിനും നിങ്ങൾക്കാവശ്യമായ മറ്റു വിവരങ്ങൾ നൽകുന്നതിനും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറിന്റെ സഹായമുള്ള റിസർവേഷൻ ക്ലാർക്കിന് ചില നിമിഷങ്ങൾ മാത്രമേ വേണ്ടു.

(c) ഇങ്ങനെ പലപ്രകാരത്തിലും തിരുമനസ്സിലെ സംഗിതം ത്രിമൂർത്തികളുടെ സംഗീതത്തോട് സാമ്യം വഹിക്കുന്നുണ്ടെങ്കിലും അതിനു ചില പ്രത്യേകതകളുണ്ട്. ഇവയിൽ ഏറ്റവും പ്രധാനമായത് അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഗാനങ്ങൾ പലഭാഷകളിലായിട്ടെന്നുള്ളതാണ്. ത്യാഗരാജനും, ശ്യാമശാസ്ത്രിയും

ഏറിയകൂറും തെലുങ്കിലും, ദീക്ഷിതർ സംസ്കൃതത്തിലും ഗാനനിർമ്മിതി ചെയ്തിരിക്കെ സ്വാതിതിരുനാൾ സംസ്കൃതം, മലയാളം, ഹിന്ദുസ്ഥാനി, തെലുങ്ക്, കർണ്ണാടക എന്നീ അഞ്ചു ഭാഷകൾ ഇതിനായി ഉപയോഗപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു. രണ്ടാമതായി, അദ്ദേഹം ഹിന്ദുസ്ഥാനിയിലേയും മറാഠിയിലേയും ഗാനരൂപങ്ങൾ സ്വികരിച്ചിരുന്നു. ത്രിമൂർത്തികളുടെ സംഗീതത്തിൽ യമുനാകല്യാണി, ഹമീർകല്യാണി, സിന്ധുഭൈരവി, കാപി, ഹിന്ദോളം മുതലായ കർണ്ണാടക സംഗീതത്തിലേക്ക് പകർന്നിട്ടുള്ള ഹിന്ദുസ്ഥാനി രാഗങ്ങൾ മാത്രമേ കാണപ്പെടുന്നുള്ളു. എന്നാൽ സ്വാതിതിരുനാളിന്റെ സംഗീതത്തിൽ ഹമീർ കനു, ബിഭാസ്, കാപി, കകുദ് മുതലായ തനി ഹിന്ദുസ്ഥാനി ഗാനങ്ങളും ദേശാദി, ബിലന്ദി, ചൗ മുതലായ തനി ഹിന്ദുസ്ഥാനി ഭാഷയിൽ

തന്നെ രചിച്ചിട്ടുള്ളവയുമാണ്.
നാല്പതോളം ഗാനങ്ങൾ
ഹിന്ദുസ്ഥാനിയിൽ
അദ്ദേഹത്തിന്റേതായുണ്ട്.
ഉത്തരേന്ത്യയിലെ സംഗീതത്തിന്
ഇപ്രകാരം ഒരു സംഭാവന ചെയ്തിട്ടുള്ള
ദാക്ഷിണാത്യനായ ഏക
വാഗ്ഗേയകാരൻ സ്വാതിതിരുനാളാണ്.

(d) വാക്കുകളുടെയോ അവ
സൃഷ്ടിക്കുന്ന അർത്ഥങ്ങളുടെയോ
ആവശ്യം ഇല്ലാതെ നിലനില്ക്കുന്ന
ഒന്നാണ് ചിത്രങ്ങൾ എന്നു
വിശ്വസിക്കുന്നു കെ. ദാമോദരൻ.
അങ്ങനെയുള്ള ഒരു ചിത്രകാരന്റെ
രചനകളെ വാക്കുകളിലുടെ
പരിചയപ്പെടുത്തുകയെന്നത്. വല്ലാത്ത
വൈരുദ്ധ്യമാവും. എങ്കിലും ഋതുഭേദം
പോലെ സംഭവ്യവുമാണ്. ദൈവത്തെ
അന്വേഷിച്ചപ്പോൾ പൂത്തുലഞ്ഞ
മരംപോലെ ഈ ചിത്രങ്ങൾ

മനസ്സിലുലയവേ, ഈ വാക്കുകൾ എന്തിനെ കുറിക്കും ? ഒരു വഴി ? ദൈവത്തെ 'ഒഴിവാ' യാണ് അറിയുന്നതെങ്കിൽ ആ ഒഴിവിലേക്ക് ഇതു നയിച്ചേക്കാം. ആ 'ഒഴിവി' നെ 'നിറവാ'യ് അറിയുകയും ആ അനുഭവതീവ്രതയിലൂടെ ചിത്രങ്ങളെന്ന ജീവരൂപികളെ സൃഷ്ടിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു ദാമോദരനെന്ന ഈ ചിത്രകാരൻ.

1956-ൽ സാമ്പത്തികശാസ്ത്രത്തിൽ ബിരുദമെടുത്ത ഒരു യുവാവ് ജീവിതത്തിലെ തന്റെ കർമ്മം ചിത്രംവരയ്ക്കലാണെന്നു സ്വയം കണ്ടെത്തുന്നു. നാലു ദശകങ്ങളേറെക്കഴിഞ്ഞിട്ടും ആ കണ്ടെത്തലിന്റെ ദൃഢതയും വ്യക്തതയും ഉലയാതെ, പൊടിയേല്ക്കാതെ സൂക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. കെ. ദാമോദരന്റെ കലയുടെ പ്രധാന സ്വാഭാവം ഈ ദൃഢതയും വ്യക്തതയും തന്നെയാണ്.

8. निम्नलिखित में से किसी ***एक*** अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : *1×10=10*

(a) सूचना क्रान्ति के इस विस्फोट से जिस तरह से संचार प्रसार के प्रसारण माध्यमों का विकास हो रहा है तथा जिस तरह से भारतीय समाज में उसकी घुसपैठ हो रही है, दूसरे शब्दों में इसे हिन्दी के बढ़ते प्रचार-प्रसार में भी परिभाषित किया जा सकता है । आज हिन्दी में इंटरनेट, एस.एम.एस., एम.एम.एस., क्लिपमेल से लेकर हिन्दी में पोर्टल सेवा तक नयी हिन्दी भाषा का प्रयोग कर रहे हैं ।

हिन्दी के इस बदलते स्वरूप में जहाँ प्रयोजनमूलकता का व्याकरणीय तत्त्वबोध इसके सौन्दर्य में बढ़ोतरी करता है वहीं कुछ विद्वानों द्वारा हिन्दी भाषा को नष्ट करने की संज्ञा भी दी जा रही है । हिन्दी का यह चेहरा हिंगलेजी, हिंगलिश मिश्रित हिन्दी अथवा बिगड़ी हुई हिन्दी का है । कालचक्र जिस तरह से राजनीतिक, सामाजिक बदलाव की ओर अग्रसर है उसमें भाषायी समरसता समूचे विश्व में बहस का मुद्दा हो गई है ।

समूचे विश्व में भाषा भौगोलिक सीमाएँ तोड़ रही है । स्पष्ट उदाहरण तौर पर जिस तरह से अंग्रेज़ी व अन्य यूरोपीय भाषाओं में नए शब्दों को खुले मन से समाहित किया जा रहा है, उसी तरह ही हिन्दी भाषा

भी अब इस स्वरूप का अपवाद नहीं रह गई है । हिन्दी में भी हर भाषा के ज़्यादातर अंग्रेज़ी के शब्दों को ज्यों का त्यों लिया जा रहा है । उदाहरण के तौर पर देश के बड़े मीडिया परिदृश्य पर एक नज़र डालनी होगी ।

(b) भारत में ब्रिटिश राज के दौरान ऐसे अन्य अनेक देश थे जो ब्रिटिश उपनिवेश थे तथा जिनकी समृद्धि के लिए सरकार निरन्तर सक्रिय रहती थी, दास-प्रथा की समाप्ति के बाद जब इन ब्रिटिश उपनिवेशों में श्रमिकों का अकाल पड़ गया तो भारत स्थित ब्रिटिश सरकार ने शर्तबंदी श्रमिक प्रथा आरम्भ की तथा भारतीय श्रमिकों को सर्वप्रथम मॉरीशस द्वीप पर भेजना शुरू किया । कालान्तर में इस प्रथा का विस्तार गयाना, त्रिनीडाड, सूरीनाम तथा फिजी जैसे देशों तक हो गया ।

इस क्रम में मॉरीशस पहला देश है जहाँ शर्तबंदी प्रथा के अन्तर्गत सन् 1834 में भारतीय श्रमिकों को गन्ने के खेतों में काम करने के लिए भेजा गया । उनके आने से जहाँ एक ओर दास-प्रथा की समाप्ति के कारण संकट में पड़े चीनी उद्योग को नवजीवन प्राप्त हुआ तो वहीं धोखे से भेजे गए ग़रीब, अनपढ़, भोले-भाले भारतीय श्रमिकों के जीवन में एक ऐसे काले युग की शुरुआत हुई जिसका अन्त होने में पूरी एक शताब्दी लग गई ।

वस्तुतः यह एक ऐसी अमानवीय व्यवस्था थी जिसमें एक भारतीय श्रमिक, जिसे 'गिरमिटिया' या 'कुली' नाम से भी पुकारा जाता था, पाँच वर्ष के लिए कड़ा श्रम करने के लिए विवश था । यह एक दूसरी तरह की गुलामी थी जो गुलामी प्रथा की समाप्ति के साथ ही शुरू हो गई थी तथा उतनी ही अमानवीय भी थी ।